

44
25

Schlichte, A.

Liturgy, Hymns

...and...

Scripture Lessons.

PM64

.S3



PM
64
S33
1902
50A

LITURGY, HYMNS/
AND
SCRIPTURE LESSONS
IN THE
ESKIMO/LANGUAGE
OF THE
KUSKOQUIM DISTRICT,
NORTHWESTERN ALASKA.

Compiled from Translations of Missionaries.

BY
AUGUSTUS SCHULTZE, D.D.,
President Moravian Theological Seminary.

BETHLEHEM, PA.
1902.

PM64

S3

THIS is the first attempt, so far as we know, to print offices of worship, hymns and Scripture portions in Alaskan Eskimo. It is intended for the use of the Missionaries and their people. It is impossible for this beginning to be perfect or faultless, but we trust it will prepare the way for additional translations and for the correcting of errors.

OFFICE OF WORSHIP.

LEADER.—Atauchaulinyuk Atanak kuyawieklachka, yochotkuncu Atehan nanchalachka Pukmaninguk ; apoch-wikaunachkuk unormi nakliklautshechpnuck atakumi-cu okfachnachkotshechpnuck. Toi iclpit, Atanak, tshalilachpkun nunanechyuchstachpnga ; otshoklachtshirkaka tshalilehan unatavnick.

ALL.—*Kakmaingolinyuk imna achnak, Atancham pilälcha ; nalini angnechtshirkokut nunanechyuchtshirkokutcu.*

LEADER.—Eellolra naulawkachkauuk nkufwachtoch-stun ; Lebanonam kwachnastun nauchachkauk. Imkut nautstshimulrät Atancham ennini, acheiyuvätnei Acheiyutfut naulawkachkauut.

ALL.—*Amietchun itachtshirkokut tehumangchluta kuyamuck, acheiyuvätncu nanchamuck tehumangchluta.*

LEADER.—Atanak, kachluput angpachluki iclpit.

ALL.—*Kanumtchun nanchachnamtchen.*

Nanchachtshiu tamachpitshi anachnanklehani
Imna nunamuck kilachmuckcuPilista
Tsham tamulkawn whongutcu Tchumäkista
Nanchachnachkuk Attakngamtchuktunkamikun.

Nanchachtshiu-cu Kristusak imna Atanak
Jesusak whongutni Anechtochilrachok.
Tokom tokostilu ; unguam Atancha
Nanchachnachkuk Attani pitatuckluku.

Nanchachtshiu-cu imna Anachnacha Dankilra,
Attamuck kingunalak, Jesusam kuvcha
Lietslachakut Acheiyutmun yukkotshimtnick
Toamtacu tokluska whongutnun Attamuck.

The Apostles' Creed.

ALL.—Okfakaka Acheiun, Atta Tamini pinilcha, Pilista kilachmuck nunamuck^{elu}.

Jesusak Kristusak^{elu}, kingan Katunra, Atanachput ; piyochtelok Anachnachkun Dankilrakun ; yochtelok Apotucksheilngochmuck Maliamuck ; nangtaklehok Pontiusam Pilatam piskotshetun ; klistamlchok, tokolchok ; tungmuchtlehok [kungomun] ; opalchok ayelchet anachnachat nunitun. Atam maktlehok tokomuck achanchat pingaiyotni ; mayulchok kilachmun ; toi akumuk ta^{le}chpian tunginun Acheiyutum, Attam Taminipinilchäm : Tauchken atchachachkauuk, tshoktshiyechochluki ungualchät tokomulchät^{elu}.

Okfakaka Anachnak Dankilra ; acheiyumulcha acheiyuvik ; ielalechotshet acheiyumulchät ; ashielngut puchtlachkat ; tumin maktlachka, unguachelu nangyuilnguk.

Amen.

THE BAPTISM OF CHILDREN.

(LITURGY PAGE 15.)

ANGLOCHYARAT MIKILLINGUT.

Kristusak, Lambak Acheiyutum, awachta nunamyui ashilingwi—

Uniswikut tshanrietmuck : Amen.

Acheiyum tshechyachachpikun—

Acheiyufkakikut, Attanak Acheiunlu.

Anglochhyarak piyochstloki whonguta Attanavut, Jesusam Kristusam, kannachluni litnauchminun, Ayechtshi, litnauchskitshiki tamalquita yuit, anglochstakluki atchakun Attam, Katunram^{elu}, Anachnacham Dankilraemlu ; litshungtsharakluki atolachkai tamalquita tshachat alachkotlumtnik ilpitsnun.

Angelocharak akikakliniki illorem ayokotshim Acheiyutum tunginun, anechtoristfut ochochyachakun ayokutshilin-kichyacham, tshellielu yochtenkiehtlachakun Anachnacham Dankilraem, whongutni tshakin-kaulra Jesusakun Kristusakun, Anechtorilramtehun.

Matumuck tshelli akuklehok, okfalra anglukon anechtomatshirkuk.

Mikillingutelumatumuck atauchamuck tuchufkachauchtut; Kristusak whaten kannulchomi: Kitaki mikillingut taifkaki whongnun, inachkofknakielu, toi whaten ayokulranick pakumkumyutak angeiyokautshik yungchtuk.

[Ochanichwaka, Acheiyutum okiskechluten, ellochluten, anglitshachtshirken una mikillinguk, litshungtshalukelu, kichtshiehnachkotsha Acheiyutum kanachyarelu?

Ahng.]

Ilpitshi Kristusamun, Jesusamun anglomulraet, keilun anglolchotshi?

Tokolchanun.

Tokolchanun Jesusam anglochstamken Attakun, Katunrakun, Anachnachkun Dankilrakun.

Nutan anglocharakun tungmachtshimauten illakluku tokolachminun.

Jesusakun, Amen.

Nutan, kitaki, unguvakina, tauchken ilpit pifknak, tau-gam Kristusak unguvakili ilpini; toamtaelu una unguvak kmachtomalachpini, atochu okfakun katunramuk Acheiyutum, kungsten ilpit, tshellielu ilminik tshikiutukluni ilpini.

Atanak atauchauchluten, tshumaklutenelu;

Atanak ilpinun tshakinauchtuk, nuckelucklutenelu;

Atanak dangvachluten, tshanrietmuckelu tshikechluten:

Jesusakun, Amen.

Questions Addressed to Adult Candidates for Baptism.

¶ Okfachanka Acheiyun Atta, pilliaksti tichumiakstielu
Kilachamuck nunamuckelu ?

Ahng.

Okfachanka Jesusak Kristusak, kimipiyochtlak Katunra
Acheiyutum, Attanavut, kungstkachput, tshelliclu il-
minick tshikiutukluni whonguta pitikluta ?

! *Ahng.*

Okfachanka Anachnacha Dankilra, Acheiyumalreat
acheiyuwichtung, ashilnguit puchwät, unguvigtlachka
gmuchput, tshelliclu unguvak nangyuilnguk ?

Ahng.

Okfachtutenka ashintshechpinick atochachkauluku nang-
tuknak ikwilinguk, tayima akfachpak ?

Ahng toiten okfachtoa.

Okfachtutenka Jesusak Kristusak, Attanaklinyen, an-
-echochluten ilpit, plamalra tshunechkeilra, ashilngo-
muk, tokomuch, tunrangayachamuk, nangtakluni, to-
kolunielu, tshelliclu aunrachluni ?

Ahng toiten okfachtoa.

Toika, whaten okfachluten anglochyuchyakuten tokol-
chanun Jesusam ashilngoten ochochluki, illauchluten
kwoyungkalranun okfalranun ?

Toiten piukapichtoa.

Toika whaten okfachluten, ashilngok, tunrangayakelu
puchtaten, attanechluten taucham Kristusamuk, witag-
nauchten angeiyokautshini, pistnguluten illinun illoch-
luten, anachnachpit taktatshätun ?

*Ahng, omiuchtomachma, Jesusak Kristusak, Attanaka,
okiskehloa, Anachnacha Dankilraelu.*

YOACHUT. (HYMNS.)

NO. 1. ANGNECHTOACHA.

(I am so glad that our Father in heaven.)

1. Angnechtoacha Attavut whonguta
Kanachyaraniekrok tshikichakut.
Tshellielu kanachyarankehluni,
Whingachok künkanga Jesus Christus

CHORUS.

- Angnechtoacha Jesus künkanga,
elien künkanga, elien künkanga,
Angnechtoacha Jesus künkanga,
Whongungachma whinga.
2. Tshellielu nacluyagutüngchamku
Toitenchok tshelli Jesus künkanga,
Toamtaclu whinga onitüngchamku
Illangtshifkänni whinga künkanga.
 3. Kaku dangachkamku clam kucläni
Aclamuk yochoteitkatagtoinga
Umuck taugwam attochtshirkunga whi:
"Kuyanachpitli Jesus künkanga."

NO. 2. ACHEIUN ANACHTOCHTSHIRKA.

('Tis the promise of God.)

1. Acheiun anachtochtshirka kina imna
Okfachtshirka Jesus Christus elien katunra.

CHORUS.

- Kuyana! Kuyana! whinga okfalranga
Jesus Christum auchmuk anachtochanga whi.
2. Tshunuchkaka whi keielochluk ayoküngchan
Nannikoingeitoa Jesus opautshirkanga.

NO. 3. ASHILINGUM ILLOINI.

(The whole world was lost in the darkness of sin.)

1. Ashilingum illoini danyachmitlehokut,
Jesus yuchni Dankilrachok.
Tochpiak akochtshechkami dankichakut,
Jesus yuchni Dankilrachok.

CHORUS.

Dankilra 'wlachtshiu tamachpitshi
 Awatini nunanilrachok,
 Tshikmilchoyakoa nutan witoa ;
 Jesus yuchni Dankilrachok.

2. Danyachteitlinyuk Jesus awatini,
 Jesus yuchni Dankilrachok.
 Dankigmitshirkukut malichuskumta,
 Jesus yuchni Dankilrachok.
3. Danyachmitlehet tshaglum tshikmilachatshi,
 Jesus yuchni Dankilrachok.
 Achmichyechtochlutshi wischinauchtutshi,
 Jesus yuchni Dankilrachok.

NO. 4. WHATEN AYOKÜNGACHMA.

(Just as I am.)

1. Whaten ayoküngachma whi
 Taucham aunchalchovit ilepit,
 Whi pitik^{elo} teiskovnga^{clu},
 Jesus Christus oelachamken.
2. Whaten ayoküngachma whi
 Ashilngochtomangachma ^{clu},
 Ashichifkashka^{elo} ilpinun,
 Jesus Christus oelachamken.
3. Whaten ayoküngachma whi
 Kuyatshirkoten tainilloa,
 Kanachyachan okfakluku,
 Jesus Christus oelachamken.

No. 5. ANACHNACHA DANKILRA.

(Holy Spirit faithful Guide.)

Anachnacha Dankilra,
 Okfalchän Nayuchtaka,
 Pukkiu^{elo} e^{elo}chluku
 Nunamnun aya^{clu}mnü.
 Unka^{clu}chtakama^{clu},
 Umyoka nanitaken,
 Unaik^{elo} Pakmumun
 Apachtochnauchen tungi.

Anachnacha Dankilra,
 Tshastokotakaka, whi.
 Nunskomunchitshakemken
 Pelalac'lumni danyechmi,
 Tshachcluk puktingchan mani,
 Tshaknakapichtingachma.
 Unaikloa Pakmumun
 Apachtochnauchen tungi.

No. 6. ATAUWHAGOCHTUKUT.

(Blessed be the tie that binds.)

1. Atauwhayochtukut
 Christusam künkamun,
 Unguachput umyoachputelu
 Atamalautshitnick.
2. Umyoalchutkidlräni
 Nunaniehklac'liniuk ;
 Atautshimi kuyungkanuck
 Toachpiakchok pukmani.
3. Atamta tshiokchani
 Tshiskumichtlachtukut;
 Pitatikluta whonguta
 Achaiyuf kuskcluta.
4. Afutakomtaclu
 Umyoak tshachnilachtuk
 Achaiyumulchani wha clu
 Koyuchtachkauluten.

No. 7. UNGUVAKA LUMNI.

(A charge to keep I have.)

1. Unguvakac'lumni
 Omuk pitshechkangchtoa,
 Acheiyun nanchachkauluku
 Oclangnaklukuc'lu.
2. Tshellielu atama
 Tsalechkitshakanga,
 Lietshungtshaskluku yutsheka
 Acheiyumatsheka.

3. Ata Acheiyutka
Okiskecheleinachnga,
Mantkaelumni atochnauchka
Pitshechkiutshin Ielpit.
4. Acheiyun künkaken
Aulukia whingaelu,
Okfamkin Atanaknamken
Tshatstokotuk namken.

No. 8. JESUSAMA KÜNKAMKEN.

(My Jesus I love Thee.)

1. Jesusama künkamken, nathlunrietamken,
Ashielngunka puchtenka ; Jesus ielpinun
Takumtshukstma Jesus anechochtmaclu.
Jesusama künkamken, anechochtma whi.
2. Jesus Christus künkamken, nuckelücklachenga whi;
Ashielngunka auwachten, aunchanachpini ;
Künkamken Jesusama, nangtakehovut whongnun.
Jesusama künkamken, anechochtma whi.
3. Jesusama künkamkeu, Unguvalumni ;
Tshelli nanchachtshirkamken, anuchtakelumni,
Tokonegangachmaclu kannachyachauchtshirkoa.
Jesusama künkamken, anechochtma whi.

No. 9. WHI OKFACHLAKAMKEN.

(My faith looks up to Thee.)

1. Whi okfachlakamken,
Aunchalchovut Ielpit,
Jesus Christus.
Niecloa bitshaclumni,
Ashielngunka auwachgi,
Ayachmuk unnoamuk
Oclachamken.
2. Elolelakakoma
Binechifkagnga,
Tingcholegnga.
Tokolchovut whongnun

Toitentok künkutka ;
Tshumochtungnakluka
Küncholulu.

No. 10. TAMALCKUMTA ATTOCHPELTA.

(All people that on earth do dwell.)

1. Tamalckumta attochpelta
Umyochput nunanachtluke,
Naunrachnauchput Acheiyutfut
Takumtshuckstfut okanechpak.
2. Dangachluku yuktamulkaun
Unorkaukan tshikilake,
Unguvak nuknachtumanclu,
Tshellin nakclückleinachluku.
3. Illumun angnechnauchtukut,
Dangachluku Jesusakun,
Acheiun yukshachutakut
Ataklukuclu whonguta.

No. 11. NAYOCHNGA JESUS.

(Be with me, Lord, where'er I go.)

Nayochnga Jesus unormuck
Pietshegkaka lietschungtshagnga
Umyokaclu elclochluku
Tunguonun oneiyakuga whi.

PSALM XXIII.

1. Acheiun whi aulukstka ; tshamuk pielngeitua.
2. Takklavkachpnga nunanichkilchami: tshiulikachcloaclu
machmun konilchamun.
3. Ielin anachnachaka piyochta : Ielin tshiulikachtagnga
eeloatut dumyachachtchun, Ielin atni pitüekluku.
4. Pucktungachmaclu tokom-nunnini ichanachkilchamuck,
alingungeitua ; toi Ilpit nayuehngavnga ; Ilpit ayach-
ochpit tshatstochanga.

5. Stolichachpinga^{cl}u angoyama tshiyokchani ; tshelliclu kamekoka tüpkichtshatmuk mingulachan ; toiten tshelli angnichtoa.
6. Illumun wha nucklokutum, tshelli takumtshakutum na^yuchtshikanga unguama taktatshi^{atun} ; tshelli whi Acheiyutum ennini witatshikoa akfachpok.

Kanachyarak St. Markum kanchut koshiatun.

(ST. MARK, CHAPTER I.)

1. Ayachnacha Kanachyaram Jesusam Christusam Katunra Acheiyutum.
2. Allingatshistun Acheiyutum Kanachtit dangachluku: Kuvchaka ayachstaka tshiunchan tunginun, tumyachan kitochtshirka tshiuvini.
3. Chäni nuplilhäni yuielkomi, Angeiyokam tumyacha tshiunichka il^{cl}ochtshiu, tshelli puktshacha nalkichtshiu.
4. Johnak ang^{cl}ochtshisiok yuielkomi, alachkochälunielu ang^{cl}ochyachamuk ashilingut puchtlachkait.
5. Toiclu ocla eliniät yui Judeam tshelli Jerusalemam ; toi toani ang^{cl}lochstafka^{cl}linieluting quichmun Jordana^{mun}, ashilinguting apachtochluki.
6. Tshelli Johnak atkongch^{cl}liniuk ungungshim milkochanik, tshelliclu nakochutachluni amimuk kukamikun ; toamta^{cl}u nakunachlinyuk tshisimuk, tshelli yuielkochmutachamuk patakamuk.
7. Tshelli allachkohtuk whaten: Achiechtlrach dangchtuk kingunumnick piniucholra whongni shapakia tshingick angietachkanrietaka yuchtanchilama.
8. Whi illumun ang^{cl}lochstamtshi mochamun, Ilelien tauquam ang^{cl}ochtshirkatshi Anachanachkun Dankilrakun.
9. Toiclu tamaten na^{cl}lieni Jesusak wul^{cl}aut^{cl}liniuk

Nazarethamuk Galileami; tshelli toine Johnamun anglochshifeliniuk Jordanamun.

10. Toielu tamai tachulchani dangachtuk kiliet angpachluting—Anachanachakelu atchaeliniluni tochpiäk yakoluk mieluni ilclienun.

11. Toielu chäna kilagmuk kancliniuk whaten: Ielpit whi katunraka kinkutka, ilcluchshitkakaclu.

12. Toielu tamai anachnacham ayechsta yuielkomun.

13. Toielu yuielkomiteliniuk achenchani malruk yuinachmi, pitstaumaluni Tungrangayachamuk; ungungshietclu akulitni; toi angilet aulukluku.

14. Toielu Johnam nangtakwichmun elimulchani kingoni, Jesusak tkituk Galileamun kalautshichäluni kanachyaramuk Acheiyutum angeiokautshanik.

15. Tshelli kanachluni, Nilachkak naelichtuk, tshelli Acheiyutum angeiokautshia tkituk; kidaki kingunchinalutshi, tshelli okfacklutshi kanachyaramuk.

16. Toamtaclu tshelli Galileam imachpim sinini puktlachmini dangachtuk Simonamuk tshelli aningamuk Andrea-muk imachpichmi kuviamuk tshiftshilchanuk; nuckshulcharolinyamuk.

17. Toielu Jesusam kanchotuk: Malichtuchnga, yuchnick tshangyauchstshirkamtik.

18. Toi tamai kuviatük onieluki, malichliniak.

19. Toielu tauchken ayimi ayochpeilchami, dangachtuk Jamesamuk Zebedeam katunchamuck, tshelli aningamukelu Johnamuk angiami, kuviamachnuk elachtochluting.

20. Akayuman oneiyaklukuk: toielu attashik Zebedee onieluku pistinun angiamun malichtak.

21. Toielu Capernaumun tkituk; akayuman acheiyunachmi acheiyuvichmun itchami kaclatuk.

22. Toielu kanachyaranick echchyut ; kaclachotliniamiki takachnalichstun, ichachtutstun pifknani.

23. Tshellu toantuk acheiyuviättni yuk, ashielngum anachnacham kaumulcha, tauna nuplechluni.

24. Konachtuk ; Awituskut ; tshatshirksta whonguta, iclpinun Jesusak Nazarethachmiu ? tkitutenka tshaunrech-naluta ? Naclinritamken kinkutshechpinick, Acheiyutum Dankilra.

25. Toielu Jesusam inachkochluku konachtuk : Kala-tufknak ; ahnluten onischo.

26. Toielu alchachtshamiu ashielngum anachnacham nuplechlunilu chänamitatshitun, anuk oniluku.

27. Toielu tamalquita echchiut ; tshellu obkauchluting. Una tshaucha ? tshellu mana nutachak kanachyarak ? takachnakluni ashielngut anachnachat piskluki, nitaklu-kuclu.

28. Toielu tamai ayokutshä ayechtuk tumminun Galileeum.

29. Toamtaclu tauchken Acheiyuvichmuk anngamung, iteliniut enninun Simonam, Andreamclu, illangchluting Jamesamuck Johnamuckclu.

30. Taucham Simonam nulechan anni takclaumak pok-lanieliluni ; toielu atata kanchotkat.

31. Toielu teichuk unatakunclu tücha muktaclu ; toielu tamai pokla onita ; toi ilelienclu aueluki.

32. Toielu atakaun akochta twechtshimalchani tukkiutut ilelienun tamuchamung. naclumulranick, kaumulranikclu.

33. Tshellu tamelquita nunam yui kwoyochtut amicham tshokchani.

34. Toi tshellu amluk naueluelchät keiclun naueluman-gachamung, anechtoeliniki anufkachlukclu tunchangaiit ; kaclatskomanchitai, nalünrieteliniammiu.

35. Toamtaclu tshelli unoakaun mochtshan achtsuch-naunani annuk ayacliniuk yuielkomi, tammani pitshacliniuk.

36. Tshelli Simonak, ielleinclu kingunchtucliniut.

37. Toielu natakkingamuchu kanchotat : Dangachcluku yut tamachmung yochatchun.

38. Toielu kanchotai : Ayechnauchtugut nunanun aclanun, tshelli tammani kalachotshinauchtoa, tamana pitickluku whi taichoa.

39. Tshelli tammani acheiyowätnei tamulkaun Galileami kaclatlachtuk, tunchangaiachnickclu anufkachlachtuk.

40. Toielu illienun olclautuk mamyuilinguk pitshachwika, tshiokchanunclu tshiskomichlumi koncholulu, piu-kovit anechtokanachpinga.

41. Toielu Jesus takumtokukluku, yackluni achtocha, kanchoclukuclu pitshikwa anechtomakina.

42. Toielu konchotshiatun tammai agomuk onita, toi anechtomauck.

43. Toielu tshuknuk inachkocha, tommaiclu ayechtsluku.

44. Tshelliclu konchota : Dangachluku, yuchnun kanachyakonak ; taugvam ayi, nuzievachluten acheiyulechtimun, tshelli anechtoltchan pitickluku likina Mosesam aluchkotshiatone.

45. Taugvamayin, tshuknuk kaclatuk apachwikaneliniuk taminun, kitoini Jesusak etachtshichituk nunanun yut takwatni, taugvam yuielkomcliniuk, tamanik oclantclachak.

CHAPTER II.

1. Toamtaclu Capernaumun tshelli tkietuk, kakoini; toi kanakpuktuk tkietniluku.—

2. Toielu tommai yut koyuchtut, amelchluting, toi num piewecholuku, ammigimiclu toi toiten yugyachluni: toi Jesus kanachyachamuck kaclachotat.

3. Toielu ilelielun tkietut, yuchmuck awatachminink nauchlo malranuck, stamauluting pukiutshakat.

4. Toielu yuchyachpakan, itachstshichalaming, am-mechkun, num kangehanun mayuchtut; num killitshalachtachluku, nauchludlera imna kalvachtat whavit Jesu-sam tshirkchani.

5. Toielu Jesus okfachtatshat dangachkami nauchlul-ramun kanachtuk: Yochuluk! ashilingochten auwaumat!

6. Taugvam ichautolit illeit tamamtlehät umyoehing kanikshugstat, whaten:

7. Tshien, una yuk, piukanrilögmuck kaclata? Kinami ashilingochat auwagtshika, Acheiun kimi?

8. Toielu Jesus imkut umyocheit dangachluki, kanachtuk, tshien umyochtshi kanukshugtut?

9. Naläk ukuk kanachyachak katschichtenchok: "Ashilingochten auwaumat,"—whaelu "Nangachten, inglachen koluki, piyoaluten?"

10. Toi nalünrechnauchtutshi, yum ketunra ashilingogogat auwagagkaua (nauchlul ramun imunun kanachtuk:)

11. Kanchotamken, nangachten, inglachen koeluki, nuvnun ayi

12. Toielu tommal nangachtuk, inglachni kavugluki, ayechlunielu, takuatni; toi echiluting, toamtaelu Acheiut-muck nanchachluting, kanachtut: Whaten pilramuck, dangachpeiluchtukut.—

GRACE BEFORE MEALS.

Acheiun, Attavut whonguta, kuyawikamtken yuk tamackun tshikechluku. Tshellu whonguta pietshachwikamtken nükkamuck, whonguta nokokamtnuck tshikechkut. Achanachpak.—Amen!

ATAVUT WHONGUTA.

(The Lord's Prayer.)

Attavut whonguta witalra kiliet kaignatni :

Dankianachtuk atehan Ilepit.

Tammaten tutnachtuk Ilepit angeiyokautshin.

Tammaten piunachtuk nunami pitshechkutschin Ilepit,
toiten pitshistun kiliet kaignatni.

Nukkamtnik nokokamtnik achnachpak tshikechkut.

Ashielingachput auwachkitoiten whonguta, puchtlaut-
shimstun ashielingudleret whongutnun.Tuckietstufknata ashielingachkamtnun, taugvam iklomuk
awieskikut.—Amen.

BENEDICTION.

Atanak atauchauchluten, tshumäkluten^{lu};Atanak icpinun tshakinauchtuk, nuck^{lu}luckluten^{lu};Atanak dangvachluten, tshanrietonuck^{lu} tshikechluten,
Jususaken, Amen

